

## Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 9, Number 3, 1941

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102971ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102971ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1941). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 9(3), 125–130.

<https://doi.org/10.7202/1102971ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. - A.

# Vocabulaire d'assurance sur la vie

125

*C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.*

*Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.*

## — R —

RATE — Rate of interest — *Taux d'intérêt.*

There is an increase in rate — *Le taux a été augmenté.*

The premium rate — *Le taux de la prime.*

Premium rates — *Tarifs des primes.*

Current rates — *Taux en vigueur.*

Northern (sub-tropical — tropical) rates of premium — *Tarifs des climats tempérés (semi-tropicaux — tropicaux).*

Daily term rate per \$1000 — *Tarif par \$1,000 d'assurance temporaire d'un jour.*

According to the table of rates in use by the Company on the date when the change is made — *D'après le tarif de la Compagnie en vigueur à la date du changement.*

To keep the lapse rate down to a minimum — *Réduire au minimum le nombre des déchéances de polices.*

## A S S U R A N C E S

Based on an annual rate of salary — *Calculé sur la base d'un salaire annuel.*

RATED — Policy issued with a rated up age — *Police émise avec une avance de l'âge.*

Rated age — *Age avancé.*

When a risk is rated up — *Lorsqu'on avance l'âge d'un proposant.*

A rated person — *Une personne qui a obtenu de l'assurance avec une avance de l'âge.*

**126** RATING — Occupational rating — *Surprime attribuable à l'occupation.*  
Rating up in age — *Avance de l'âge.*

RATIO — If the mortality ratio were 100% of the provision made — *Si le nombre des décès constatés était égal au nombre des décès prévus.*

READJUSTMENT — Readjustment fund — *Fonds d'adaptation.*

REAL ESTATE — Real Estate Department — *Service des immeubles.*

Loans on real estate first mortgage — *Prêts, emprunts sur première hypothèque.*

Mortgages on real estates — *Prêts, emprunts hypothécaires.*

(voir à MORTGAGE l'emploi des mots « prêt » et « emprunt »).

REASSIGNMENT — The assured should secure the reassignment of the policy to himself — *L'assuré doit demander que le transport de la police soit annulé afin d'en devenir de nouveau le propriétaire.*

REASSURANCE — Reassurances with the Company — *Polices réassurées par la Compagnie.*

Reassurances by the Company — *Polices cédées à une autre compagnie.*

REBATE — *Rabais.*

RECALCULATION — *Nouveaux calculs.*

RECEIPT — Receipt for first premium — *Reçu de première prime.*

Interim receipt — *Reçu provisoire.*

RECEIVABLE — Amounts receivable — *Encaissements, montants à encaisser.*

- RECEIVED — Premium actually received — *Prime effectivement encaissée.*  
 Death claims reported for which proofs had not been received prior to . . . — *Demandes de règlement au décès non prouvées au . . .*
- RECEIVER — Receiver for the employer's business — *Administrateur chargé de s'occuper des affaires de l'employeur.*
- RECOGNIZED — No payment will be recognized — *On ne tiendra compte d'aucun versement.*
- RECORD — Record of calls — *Registre des visites (agences).*
- RECORDED — Signed, approved and recorded — *Signé, approuvé et enregistré.*  
 Change recorded — *Changement inscrit dans nos dossiers.*
- REDUCE, TO — To reduce the endowment period — *Abréger la période de dotation.*  
 Any premium will be reduced by . . . — *On déduira de toute prime . . .*  
 Joint life and last survivor annuity reducing by one-third at first death — *Rente viagère conjointe sur deux vies et la vie survivante — rente abaissée aux deux tiers de la rente primitive lors du décès de l'un des rentiers.*
- REDUCTION — Reduction in sum assured — *Réduction du capital assuré.*  
 To apply in reduction of arrears — *Employer à réduire l'arriéré.*  
 Fire year premium reduction — *Prime réduite pendant cinq ans.*
- REFEREE — Consulting medical referee — *Médecin consultant.*
- REFUND — Refund of payment on account of premium — *Remboursement de l'acompte versé sur la prime.*  
 Cash refund annuity — *Rente comportant un remboursement comptant.*
- REGISTER — Civil register — *Registre d'une municipalité.*
- REGISTERED — By registered mail addressed to . . . — *Sous enveloppe recommandée et adressée à . . .*  
 Registered certificate — *Titre nominatif (placements).*

- REGISTRAR — Assistant registrar — *Régistrateur adjoint.*
- REGULAR — In this case the medical fee is half the regular scale — *Dans ce cas, la rémunération accordée à l'examineur est égale à la moitié de la rémunération ordinaire.*  
 Regular payments — *Versements effectués à intervalles réguliers.*  
 In regular course — *Dans le cours naturel des choses.*
- REGULATION — Regulations for revival — *Réglements concernant la remise en vigueur.*  
 Subject to the regulations respecting . . . — *Sous réserve des restrictions relatives à . . .*
- REINSTATE, TO — To reinstate a policy — *Rétablir une police.*  
 To reinstate fully — *Redonner la pleine valeur.*
- REINSTATEMENT — Rétablissement.  
 Reinstatement charge — *Frais de maintien en vigueur.*
- REINSURANCE — Surplus Reinsurance Department — *Service de la réassurance.*
- RELATION — Public relations officer — *Directeur des relations extérieures.*
- RELATIONSHIP — Relationship of beneficiary — *Degré de parenté entre l'assuré et le bénéficiaire.*
- RELEASE — Government succession duty release — *Une quittance ou un certificat d'exemption des droits de succession émanant du gouvernement.*
- RELIANCE — In acting in reliance thereon — *En s'y conformant.*
- RELIEF — Relief of debtors — *Soulagement des débiteurs.*
- RELIEVED — Relieved of all responsibility — *Dégagé de toute responsabilité.*  
 Specifically relieved and discharged from all duty and obligation — *Expressément dispensé et exempté de tout devoir et de toute obligation.*  
 In order that the Company may be relieved of the risk — *Pour que la Compagnie soit libérée du risque.*

REMAIN, TO — All the conditions of the policy shall remain in full force — *Toutes les conditions de la police resteront intégralement en vigueur.*

The deposit shall remain with the Company — *La Compagnie gardera le montant en dépôt.*

REMAINDER — The remainder of the current policy year — *La partie non écoulée de l'année courante de la police.*

REMAINING — Commuted value of remaining instalments — *Valeur escomptée des versements non effectués.*

129

REMITTANCE — Net remittances — *Remises nettes.*

Memorandum of remittance — *Bordereau de remise.*

REMOTE — Remote descendents — *Descendants éloignés.*

REMOVAL — Removal of the extra premium — *Suppression de la surprime.*

RENEW, TO — I hereby renew my agreements in this application — *Je renouvelle par ces présentes les engagements que j'ai pris dans cette proposition.*

RENEWABLE — Non-renewable — *Non renouvelable.*

One year renewable term assurance — *Assurance temporaire un an renouvelable.*

RENEWAL — Renewal date — *Date de renouvellement.*

RENT — *Loyer.*

REPAYMENT — Terms of repayment — *Mode de remboursement.*

Policy loan repayment notice — *Avis d'échéance — remboursement d'emprunt sur police.*

REPLACEMENT — In order that the Company may carefully consider the question of possible replacement of other assurance — *Pour que la Compagnie puisse savoir si le proposant n'a pas l'intention de remplacer par de l'assurance nouvelle des polices actuellement en vigueur.*

REPLY — Business reply envelope — *Enveloppe-réponse d'affaires.*

Business reply card — *Carte-réponse d'affaires.*

REPORT — Annual report — *Rapport annuel.*

Medical report and opinion on . . . — *Rapport et avis du médecin sur . . .*

REPORTED — Death claims reported for which proof had not been received prior to . . . — *Demandes de règlement au décès non prouvées au . . .*

REPRESENTATIONS — All statements shall be deemed representations and not warranties — *Toutes les déclarations seront considérées comme des énoncés et non comme des garanties.*

130

REQUEST — Request for reinstatement — *Demande de rétablissement.*

Upon written request — *Sur demande écrite, en le demandant par écrit.*

A written request signed by . . . — *Une demande écrite et signée de la main de . . .*

REQUIRED — Policy required — *Police requise.*

Amount required to purchase paid-up policy — *Montant nécessaire à l'achat d'une police libérée.*

REQUIREMENT — Underwriting requirements — *Preuves de santé requises.*

Medical requirements — *Exigences relatives aux examens médicaux.*

RESERVE — Discounted reserve — *Réserve escomptée.*

Contingency reserve — *Réserve de prévoyance.*

RESERVED — Reserved dividends — *Dividendes différés.*

RESIDE, TO — *Demeurer.*

RESIDENCE — Residence allowances — *Allocations relatives au domicile.*

RESIDENT — Resident actuary — *Actuaire résident.*

RESIDENTIAL — Residential endorsement — *Avenant relatif au domicile.*

RESPECTIVELY — *Respectivement.*

As they respectively become due — *Au fur et à mesure de leur échéance.*

(à suivre)